



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – немецкий)»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	14
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	16
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
	а)	перечень литературы	18
	б)	периодические издания	19
	в)	список авторских методических разработок	19
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	19
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	22
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.03. Практический курс перевода (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.08.01. Переводческая скоропись;

Б1.В.ДВ.09.01. Основы переводческой мнемотехники.

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;

- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-2</i> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><i>ИДК_{ПК2.1}</i> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; • основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; • требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения; • применять основные классификации уровней эквивалентности; • соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода с учётом грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ. <p>Владеть:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; • навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой с учётом лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров; • навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
	<p><i>ИДЖЛК2.2</i> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков ПС; • способы быстрого запоминания новой лексики; • принципы использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; • использовать принципы быстрого запоминания новой лексики; • использовать и применять технические средства для осуществления устного последовательного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками ведения переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; • навыками быстрого запоминания новой лексики; • навыками использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода.

	<p><i>ИДКПК2.3</i> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи; • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с использованием переводческой скорописи; • применять принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи; • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.
<p><i>ПК-4</i> Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><i>ИДКПК4.1</i> Соблюдает деловой этикет</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; • специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и

		<p>традициями межкультурного и профессионального общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> • вести дискуссию по проблемной ситуации, выразить согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; • навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.
	<p><i>ИДКЛК4.2</i> Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; • речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; • работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения; • навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.

	<p><i>ИДКПК4.3</i></p> <p>Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; • общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; • навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (2)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика									
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	7	5			4		2	Обсуждение
Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП									
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	10			8		2	Контрольная работа
2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	7	10			8		2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации									
3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	7	14			10		2	Контрольная работа
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	7	14			12		2	
Тема 4. Организационно-этические аспекты УП									
4.1.	Организация УП	8	7			2		2	Контрольная работа
4.2.	Этика УП	8	12			6		2	
Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей									
5.1.	Перевод фильмов документальной тематики	8	30			12		2	Контрольная работа
5.2.	Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортаже	8	30			12		5	
Итого часов (КСР – 3, контроль + КО – 97+20) Конс - 1		7,8	216			74		21	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- мestr	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспече- ние СР
		Вид СР	Сроки	Трудоем- кость (в часах)		
7	Методика самостоя- тельной подготовки устного переводчика	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	5 неделя семестра	4	Обсуждение	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
7	Принципы достиже- ния адекватности при УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	6-7 неделя семестра	4	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
7	Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	8-17 неделя семестра	4	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
8	Организационно-эти- ческие аспекты УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	26-27 не- деля се- местра	4	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
8	Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	28-32 не- деля се- местра	5	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 21						

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика

1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями

Принципы «домашней работы»; изучение тематической области; составление двуязычных глоссариев; сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий; сбор и анализ сведений о выступающих (в т. ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).

Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП

2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю; типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию/преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом); связь, объединение и членение предикаций; эмфаза и логическое ударение; использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию

Факторы, затрудняющие коммуникацию. Реакция переводчика на факторы, затрудняющие коммуникацию. Способы преодоления факторов, влияющих на коммуникацию. Особенности передачи исходного сообщения в условиях внешних факторов, затрудняющих понимание исходного смысла высказывания (например, шум). Особенности понимания и перевода различных акцентов. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения; формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения; прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода; учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.

Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации

3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода; принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний; передача клише и штампов; термины в тексте; зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста; передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий; способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств

Культурологический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Этнокультурный аспект перевода. Безэквивалентная лексика. Прагматическая адаптация. Адекватный перевод. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе; возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе; перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.

Тема 4. Организационно-этические аспекты УП

4.1. Организация УП

Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации; принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).

4.2. Этика УП

Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на конференции. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения делегации. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения туристической группы. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на иных мероприятиях. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка); основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика; границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам; тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов; поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)

Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей

5.1. Перевод фильмов документальной тематики

Международные организации, их названия, направление деятельности, имена руководителей, основные подразделения; события в стране и мире; виды информации в текстах СМИ; клишированные выражения, журналистские штампы; неологизмы, метафоры и идиомы в новостных репортажах и документальных фильмах; история своей страны и стран изучаемого языка; общенаучная терминология, необходимая для перевода документальных фильмов и лекций; всемирное культурное наследие, культурное наследие РФ и стран изучаемого языка. Виды документальных фильмов. Особенности перевода документальных фильмов для последующего озвучивания. Особенности субтитрирования документальных фильмов. Предпереводческий и сравнительно-сопоставительный анализ переводов документальных фильмов.

5.2. Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

Особенности устного последовательного перевода речей известных деятелей. Особенности устного последовательного перевода речей выступлений. Особенности устного последовательного перевода репортажей.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
				Всего часов		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	4	4	Обсуждение	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ПК-4 ИД-1 – ПК-4
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	16	16	Контрольная работа	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	22	22	Контрольная работа	ПК-4 ИД-2 – ПК-4
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1. Организация УП 4.2. Этика УП	8	8	Контрольная работа	ПК-4 ИД-3 – ПК-4

5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Перевод фильмов документальной тематики 5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	24	24	Контрольная работа	ПК-2 ИД-2 – ПК-2
---	--	--	----	----	--------------------	---------------------

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Подготовьте и законспектируйте информацию о сборе и анализе вспомогательной информации перед мероприятием	ПК-2 ПК-4	ИД-1 – ПК-2 ИД-1 – ПК-4
2.	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-1 – ПК-2
3.	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-3 – ПК-2
4.	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
5.	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
6.	4.1 Организация УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
7.	4.2 Этика УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
8.	5.1 Перевод фильмов документальной тематики	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
9.	5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- а) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- б) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- с) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи

можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : ТГУ, 2020. — 305 с. — ISBN 978-5-8259-1469-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157026> (дата обращения: 26.04.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
3. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Прометей, [б. г.]. — Часть 1 — 2011. — 244 с. — ISBN 978-5-4263-0062-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/3877> (дата обращения: 26.04.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562> (дата обращения: 26.04.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. —

- М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Институт международных отношений, 1959. – 190 с.
 3. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».
6. ЭБС «Издательство «Лань»
7. ЭБС «Рукопт»
8. ЭБС «Айбукс»
9. Образовательная платформа «ЮРАЙТ»
10. ЭБ «Библиотека Сбербанка»
11. ИС «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.multitran.ru
система электронных словарей «Мультитран»
4. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.kremlin.ru

- собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
2. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
 3. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
 4. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
 5. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
 6. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
 7. un.org
сайт ООН
 8. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
 9. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки; 45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

- 4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
- 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
- 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);
- 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);
- 3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:
<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли филтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс переводческой скорописи, переводческой мнемотехники и практического курса перевода. В связи с этим задание для входного контроля ставит

своей целью проверку переводческих навыков и умений, полученных студентами на 2 и 3 курсах. Для адекватного освоения настоящей дисциплины студент должен уметь:

- вести переводческую запись в ходе устного последовательного перевода и/или использовать навыки переводческой мнемотехники для фиксации/запоминания исходного сообщения;
- осуществлять перевод текстов публицистического характера без использования специализированной лексики с ИЯ на РЯ.

Задание для входного контроля (демонстрационный вариант):

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи текст «Klimaschutz-Index: Kein Land ist „sehr gut“» с ИЯ на РЯ.

Скрипт:

Klimaschutz-Index: Kein Land ist „sehr gut“

Die Pariser Klimaziele sind noch weit entfernt. Das zeigt der Klimaschutz-Index von Germanwatch und dem New-Climate-Institut. Die Experten untersuchten 58 Staaten mit besonders hohem CO₂-Ausstoß.

Seit 2005 veröffentlichen Germanwatch und das New-Climate-Institut jährlich den aktuellen Klimaschutz-Index. Die Ergebnisse für 2020 machen wenig Hoffnung: Keiner der untersuchten Staaten bekam die Gesamtnote „sehr gut“ und ist damit auf dem Weg, die Pariser Klimaziele zu erreichen.

Für den Klimaschutz-Index untersuchen mehr als 100 Experten die 58 Staaten, die für 90 Prozent des weltweiten CO₂-Ausstoßes verantwortlich sind. Sie berücksichtigen dabei, wie viel CO₂ pro Person ausgestoßen wird, wie viel Energie verbraucht wird und wie die Staaten versuchen, diese Zahlen zu reduzieren. Außerdem untersuchen sie, wie groß der Anteil der erneuerbaren Energien ist und wie schnell diese ausgebaut werden. Und schließlich wird berücksichtigt, wie die Politik versucht, die Pariser Klimaziele im eigenen Land und international zu erreichen.

Dabei geht es in fast allen Bereichen viel zu langsam voran, sagt Niklas Höhne, Leiter des New-Climate-Instituts. Selbst Schweden, das die besten Ergebnisse hatte, bekam nur die Note „gut“. Auf dem letzten Platz sind die USA. Deutschland liegt auf einem der mittleren Plätze, ebenso wie Brasilien. Dort macht ein besonderes Thema den Experten Sorgen: „Das Problem in Brasilien ist die starke Zunahme der Abholzungen. Und der Amazonas ist nicht nur für die Treibhausgasemissionen relevant, sondern für das gesamte Weltklima“, sagt Höhne.

Positive Nachrichten kommen dagegen aus China und den USA: Beide Länder haben angekündigt, bis 2060 bzw. 2050 klimaneutral werden zu wollen. Höhne hofft zudem, dass mit den Milliarden, die jetzt als Hilfen in der Coronakrise ausgegeben werden, eine CO₂-neutrale Wirtschaft aufgebaut wird. Das ist allerdings auch dringend nötig: „Wenn es schiefgeht, dann wird es wirklich sehr schwer das Klima noch zu retten. Davon bin ich überzeugt“, so Höhne.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- перевод с листа текста с ИЯ на РЯ;
- устный последовательный перевод текста с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла

Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	T	- 3 балла
Длинные паузы	P	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в 100-94 баллов; как «хорошая» – при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант):

1. Выполните перевод с листа текста «Weltbank bewilligt großes Darlehen für philippinische Reformen» с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «Wasser ist knapp – auch in Deutschland» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Weltbank bewilligt großes Darlehen für philippinische Reformen

Die Philippinen erhalten von der Weltbank ein Darlehen in Höhe von 600 Millionen US-Dollar für ein Reformprogramm. Durch den Kredit soll sich die Wirtschaft des Landes erholen und wettbewerbsfähiger werden. Der zuständige Länderdirektor der Bank, Ndiame Diop, sagte, die geplanten Reformen würden den Wettbewerb bei Breitband und mobiler Telekommunikation fördern. Dieser werde einem großen Teil der unterversorgten Bevölkerung zugutekommen. Die Philippinen würden bei ausländischen Direktinvestitionen in Bereichen wie dem Einzelhandel hinter anderen Ländern Ostasiens und des Pazifiks liegen.

Скрипт:

Wasser ist knapp – auch in Deutschland

Deutschland gilt als wasserreiches Land, aber auch hier gibt es in einigen Regionen nicht genug Wasser. Nun hat Bundesumweltministerin Svenja Schulze einen Plan vorgestellt, der die Wasserversorgung sichern soll.

Auch in Deutschland spürt man die Folgen des Klimawandels: Drei Jahre lang waren die Sommer heiß und trocken, in einigen Regionen gab es wenig Regen und kaum Schnee. Und dort, wo es

genug Wasser gibt, sind viele Gewässer durch chemische Stoffe, Reste von Medikamenten und Plastik verschmutzt.

Das größte Problem ist aber die Verteilung des Wassers. In einigen Regionen gibt es genug Wasser, in anderen zu wenig. Das erklärte Bundesumweltministerin Svenja Schulze, als sie im Juni 2021 den Plan für eine „nationale Wasserstrategie“ vorstellte. Dieser Plan soll helfen, Wasser fair zu verteilen und die Wasserversorgung in ganz Deutschland zu sichern.

Um das zu erreichen, plant die Ministerin eine Verbesserung der Infrastruktur: Wasserversorger sollen überregional enger zusammenarbeiten. Außerdem könnten mehr Fernwasserleitungen und Wasserspeicher gebaut werden, zum Beispiel Talsperren. Die Ministerin sagte aber auch, dass solche Bauprojekte nur in Frage kommen, wenn sie der Umwelt nicht schaden.

Dafür will Svenja Schulze in den nächsten zehn Jahren insgesamt eine Milliarde Euro ausgeben. Eine weitere Maßnahme hatte sie schon im Jahr 2020 angekündigt: In Zukunft soll die Verteilung von Wasser auch davon abhängen, wozu es benutzt wird. An erster Stelle wird die Versorgung der Bevölkerung mit Wasser zum Trinken, Kochen und Waschen stehen. Wie wichtig solche Maßnahmen inzwischen auch in Deutschland sind, zeigt die Warnung der Ministerin: „Es darf keinen Kampf ums Wasser geben.“

Типовое задание (демонстрационный вариант)

1. Erstellen Sie einen Bericht über die deutsche Kultur in deutscher Sprache. Dauer der Präsentation: 2-3 Minuten.
2. Die Aufgabe eines Dolmetschers: diesen Bericht konsekutiv zu verdolmetschen. Während des Übersetzungsprozesses soll er sich Notizen machen. Die anderen Studenten bereiten ihre Fragen für den Bericht in der Zielsprache vor.

Типовое задание (демонстрационный вариант)

Verdolmetschen Sie konsekutiv das Interview mit Angela Merkel. Benutzen Sie dabei die Notizentechnik.

DUB UNTERNEHMER-Magazin: Zentrale Herausforderungen für die Wirtschaft sind neben der fortschreitenden Globalisierung die Digitalisierung, der Fachkräftemangel und hunderttausende Flüchtlinge, die in den Arbeitsmarkt integriert werden sollen. Mit welchen Prioritäten sind diese Aufgaben zu bewältigen? Und welche Bringschuld sehen Sie diesbezüglich bei den Unternehmen, welche bei der Politik?

Angela Merkel: Weltwirtschaft, Innovation, Bildung, Bürokratie- und Steuerlasten, drohender Fachkräftemangel – das sind wichtige Themen, mit denen sich die Politik in besonderer Weise befassen muss. Unsere Aufgabe ist es, ständig die Rahmenbedingungen für Investitionen in die Zukunft zu überprüfen und zu verbessern. Dann ist die Wirtschaft am Zug, die den größeren Anteil der Forschungs- und Entwicklungsausgaben trägt. Für Unternehmerinnen und Unternehmer gilt: Wer ausreichend Geld in Forschung und Entwicklung, in neue Ausrüstung, in neue Maschinen ebenso wie in neue Ideen und Nachwuchskräfte steckt, der ist auch für die Zukunft gerüstet.

Die Deutschen tragen – auch im internationalen Vergleich – eine hohe Steuerlast. Viele Unternehmen wünschen sich, nicht zuletzt vor dem Hintergrund sprudelnder Steuereinnahmen, Entlastungen. Welche Pläne verfolgen Sie hier?

Merkel: In der nächsten Legislaturperiode wollen wir maßvolle Steuererleichterungen ins Auge fassen. Viele Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer erreichen den Spitzensteuersatz sehr früh. Wenige Überstunden können schon dazu führen, dass man sich mit einem Einkommen, das nicht allzu hoch ist, plötzlich im Bereich des Spitzensteuersatzes befindet. Das wollen wir ändern.

Sie haben zuletzt kritisiert, dass die Bereitschaft von Dax-Unternehmen, aus eigenem Antrieb mehr Vorstandsposten mit Frauen zu besetzen, nicht die gewünschte Entwicklung genommen hat. Planen Sie wie bei Aufsichtsräten nun verpflichtende Maßnahmen?

Merkel: Um den Anteil von Frauen in Führungspositionen zu erhöhen, gilt seit Anfang 2016 eine feste Quote von 30 Prozent für neu zu besetzende Aufsichtsratsposten in etwa 100 börsennotierten und voll mitbestimmten Unternehmen. Und: Diese Quote wirkt. Alle Unternehmen, die unter diese Regelung fallen und 2016 neue Aufsichtsratsposten zu besetzen hatten, haben sich an die feste Quote gehalten. Für rund 3.500 Unternehmen, die entweder börsennotiert oder mitbestimmt sind, gilt die Verpflichtung, Zielgrößen für Aufsichtsrat, Vorstand sowie erste und zweite Managementebene festzulegen. Leider gibt es hier immer wieder Unternehmen, die sich die Zielgröße Null setzen. Und dafür habe ich null Verständnis. Trotzdem bin ich davon überzeugt, dass wir auch bei den Zielgrößen Schritt für Schritt vorankommen werden.

Abwägen: Ein bedächtiger Führungsstil ist für Merkel auch in dynamischen Zeiten eine Maßgabe. (Foto: dpa/ Kay Nietfeld)

Erst in den USA, jetzt in Frankreich: Auch mit Emmanuel Macron ist jemand ins höchste Amt gewählt worden, der beruflich Manager-Erfahrungen mit sich bringt. Der neue Präsident gehört keiner etablierten Partei an. In der Wirtschaft würde man von disruptiven Angreifern auf die Berufspolitik sprechen. Warum ist die Sehnsucht der Menschen nach Persönlichkeiten außerhalb des Politikbetriebes so groß?

Merkel: Ich teile Ihre These so nicht. Präsident Macron ist nicht das richtige Beispiel dafür, denn er ist bereits seit mehreren Jahren Politiker, und zwar ein sehr erfolgreicher.

Digitalisierung, Robotertechnik, Künstliche Intelligenz: Die nächsten zehn Jahre werden nach Einschätzung von US-Experten mehr Veränderungen mit sich bringen als die vergangenen 30 Jahre zusammen. Viele Jobs dürften im Zuge der Transformation verschwinden, neu entstehende Tätigkeitsprofile hingegen benötigen andere Ausbildungshintergründe. Brauchen wir beispielsweise das bedingungslose Grundeinkommen, um soziale Unruhen zu vermeiden und Populismus den Nährboden entziehen zu können?

Merkel: Die Digitalisierung eröffnet viele neue Chancen. Dazu gehören zukunftsfähige, gut bezahlte Arbeitsplätze. Die Digitalisierung bedeutet aber auch, dass wir viel Mühe in die Ausbildung und lebenslange Weiterbildung der Bürger stecken müssen. Das System eines bedingungslosen Grundeinkommens halte ich für keine gute Idee, weil es eine Abkehr vom bisherigen Bedarfsprinzip eines solidarischen Sozialstaates bedeutete, der dann hilft, wenn Not besteht. Es wäre zudem eine Abkehr vom bewährten Prinzip der Arbeitslosen- und der Rentenversicherung.

Wird in dynamischen Zeiten des globalen Wandels mit einem extrem hohen Digitalisierungstempo ein eher bedächtiger Führungsstil wie der Ihre der Entwicklung gerecht?

Merkel: Solche Bewertungen überlasse ich Ihnen und anderen. Ich versuche, meine Arbeit ganz einfach so gut wie irgend möglich zu machen. Es geht in meinem Verständnis für uns Politiker dabei darum, die Probleme zu lösen und verlässlich zu sein. Das erwarten die Menschen zu Recht.

Wie bewerten Sie als Physikerin die Einschätzung vieler Experten, dass die Künstliche Intelligenz (KI) das Zeug dazu hat, die nächste technische Revolution auszulösen? KI stünde demnach in einer Reihe mit dem Buchdruck, der Dampfmaschine oder der Elektrifizierung. Welches Potenzial hat KI Ihrer Meinung nach? Wird sie die Menschheit verändern?

Merkel: Das Phänomen der Künstlichen Intelligenz ist hochspannend. Nicht nur, dass schon vor 20 Jahren ein Computer gegen Garri Kasparow im Schachspiel gewann. Wir sehen auch heute bei den Robotern oder bei den „cobots“, also bei den mit den Menschen arbeitenden Robotern, eine beachtliche Präzision und Ausdauer. Insofern ist ihr Einsatz natürlich Erleichterung und Fortschritt zugleich. Nichts Technisches aber kann auch in Zukunft so gut sein wie die menschliche Kommunikation, Kreativität und Emotionalität.

Wie halten Sie sich selbst digital auf dem Laufendem? Über Devices, die Sie selbst ausprobieren?
Merkel: Ich bin sehr gern bereit, von Jüngeren zu lernen, Dinge aufzunehmen und mich beraten zu lassen. Denn souverän und selbstbestimmt mit digitalen Medien und neuen Technologien umgehen zu können – das gehört heute einfach dazu. Das ist eine Basiskompetenz wie Lesen, Rechnen oder Schreiben.

Типовое задание (демонстрационный вариант)

Подготовьтесь к устному последовательному переводу на тему «Акции Tesla обвалились». Изучите тему и вокабуляр к ней самостоятельно.

Акции Tesla обвалились на 11% на фоне сделки Илона Маска с Twitter

Миллиардер Илон Маск купит социальную сеть Twitter более чем за \$40 млрд. Инвесторы в Tesla опасаются, что для этого бизнесмену придется заложить или продать большую часть пакета производителя электрокаров

Стоимость акций производителя электрокаров Tesla на бирже NASDAQ на минимумах падала на 11,5% — до \$882,67 за бумагу (по состоянию на 21:02 мск). К 21:30 падение замедлилось до 10,44%, а цена - до \$893. Котировки акций американской социальной сети Twitter снизились на 3,5%, до уровня \$49,89.

Падение цен на бумаги Tesla произошло на следующий день после того, как правление Twitter одобрило приобретение компании главой Tesla Илоном Маском. Снижение котировок может отражать опасения инвесторов по поводу сделки, пишет CNBC. Для финансирования поглощения соцсети Маск собрал \$25,5 млрд от консорциума кредиторов, в том числе \$12,5 млрд в виде кредитов под залог части принадлежащих ему акций Tesla, своего основного актива. Маску принадлежит 172,6 млн, или 17% акций компании.

Еще \$21 млрд для покупки Twitter нужно будет внести наличными. Маску, возможно, еще придется брать кредиты под залог своих активов, чтобы профинансировать сделку, пишет издание. Маск также может продать бумаги. После залога акций по кредиту в размере \$12,5 млрд Маск по-прежнему будет владеть акциями автомобильной компании на сумму около \$21,6 млрд, исходя из цены закрытия Tesla в понедельник 25 апреля, подсчитал Bloomberg. После уплаты налогов продажа этих бумаг почти полностью покрывает его обязательства, хотя многое будет зависеть от цены, которую он сможет получить за свой пакет, отмечает агентство.

Владельцев акций Tesla могут беспокоить и возможные отвлекающие факторы, связанные с управлением такой платформой, как Twitter, указывает CNBC: если Маск захочет активно влиять на деятельность соцсети, то это может привести к дефициту времени у него. В случае закрытия сделки Маск будет отвечать за Tesla, Twitter и аэрокосмическую компанию SpaceX. Ему также принадлежат два небольших предприятия: туннельный стартап Boring Company и нейротехнологическая компания Neuralink.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме экзамена в 7 и 8 семестрах. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

Типовое задание:

1. Выполните перевод с листа текста «Neue US-Sanktionen gegen China, Nordkorea und Myanmar» с ИЯ на РЯ.

2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «Fukushima: zehn Jahre nach der Katastrophe» с ИЯ на РЯ.

Текст:

Neue US-Sanktionen gegen China, Nordkorea und Myanmar

Die USA haben neue Sanktionen gegen China, Nordkorea und Myanmar verhängt. So seien wegen Menschenrechtsverstößen in der chinesischen Provinz Xinjiang zwei führende Politiker und ein Unternehmen mit Strafmaßnahmen belegt worden, teilte das US-Finanzministerium mit. Die Strafmaßnahmen richten sich demnach gegen den Gouverneur der autonomen Region Xinjiang und dessen Vorgänger. In Xinjiang seien während der Amtszeit der beiden Männer mehr als eine Million Uiguren und Angehörige anderer muslimischer Minderheiten festgenommen worden, erklärte das Finanzministerium.

Скрипт:

Fukushima: zehn Jahre nach der Katastrophe

Am 11. März 2011 zerstörte ein Tsunami das Atomkraftwerk im japanischen Fukushima. Dieser Tag hat dort alles verändert, die Gegend wurde unbewohnbar. Doch die Politik setzt weiter auf Atomkraft.


Am 11. März 2011 ging alles sehr schnell im Atomkraftwerk von Fukushima: Ein Seebeben führte zu einem Tsunami, der die Anlage zerstörte. Durch Explosionen trat gefährliche radioaktive Strahlung aus. Die Bilder des rauchenden Reaktors gingen um die Welt. Heute ist die Gegend um das Atomkraftwerk unbewohnbar, denn noch immer ist dort ein großer Bereich verstrahlt.

Über 160.000 Menschen mussten damals vor der Strahlung fliehen, 37.000 dürfen bis heute nicht zurück in ihre Häuser. Manche, die etwas weiter entfernt lebten, sind inzwischen zurückgekommen. Doch unter ihnen sind kaum Familien mit Kindern, sondern vor allem ältere Menschen. Einer von ihnen ist der 95-jährige Seimei Sasaki, dem einige Reisfelder gehören und der wieder in seinem eigenen Haus leben wollte. Er glaubt: „Bis alles wieder gut läuft, wird es 30 Jahre dauern, vielleicht sogar 50 Jahre.“

Vieles ist immer noch unklar: Die radioaktiven Stoffe, die bei der Katastrophe freigesetzt wurden, hat man bis heute nicht aus dem zerstörten Kraftwerk bergen können. Auch sammelten sich dort in zehn Jahren große Mengen radioaktives Wasser, die der Betreiber Tepco nun gerne ins Meer leiten möchte.

Politische Konsequenzen hatte der 11. März 2011 in Japan eher nicht. Die rechtskonservative Regierung, die seit 2012 im Amt ist, setzt immer noch auf Atomkraft. Die meisten Japaner dagegen sind für den Atomausstieg, protestieren aber nicht. Kaum einer glaubt, dass sich dadurch etwas ändert. In Fukushima aber will man bis 2041 nur noch grünen Strom produzieren – und nie wieder Atomenergie.

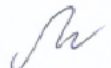
Разработчики:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.
(инициалы, фамилия)



(подпись)

ст.преп.
(занимаемая должность)

Ружникова М.Л.
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы